

貝多芬

費黛
里歐

BEETHOVEN's *Fidelio*
— Opera in Concert

歌劇音樂會

歌詞本
Libretto

費黛里歐

兩幕歌劇

文本

尚·尼可拉·布依
約瑟夫·宗萊納
史蒂芬·馮·布勞寧
蓋歐·弗里德里希·特雷奇克

德文歌詞 | Luck 音樂圖書館

中文歌詞授權 | 紀美仰

英文歌詞授權 | 英國皇家歌劇院

Fidelio

Opera in Two Acts

Text

Jean Nicolas BOUILLY
Joseph SONNLEITHNER
Stephan von BREUNING
Georg Friedrich TREITSCHKE

German Libretto | Luck's Music Library

Mandarin Libretto Translation
Copyright | CHI Mei-yang

English Libretto Translation Copyright |
© 2020 Royal Opera House Covent
Garden Foundation

第一幕

第一景

第一號 二重唱

賈奇諾

現在，小寶貝，
我們終於能獨處了，
我們可以親密的聊聊。

瑪彩琳娜

沒什麼重要的事吧，
我可不能在工作上有所
延誤。

賈奇諾

就一句話，妳這頑固的人！

瑪彩琳娜

那說吧，我聽著。

賈奇諾

妳若不以和善的眼光
看著我，
那我一個字也說不出來。

瑪彩琳娜

如果你不順我意，
我就馬上摀住耳朵。

ACT I

SCENE I

NO. 1 Duet

Jaquino

We're alone now, darling,
so we can talk in private.

Marzeline

Nothing serious, I hope,
I have my work to do.

Jaquino

You obstinate girl, just one
word!

Marzeline

Go on, I'm listening.

Jaquino

If you won't look more
friendly,
I can't say a word.

Marzeline

If you can't accept me as I
am,
I won't even listen.

ACT I

SCENA I

Nr 1. Duett

Jaquino

Jetzt, Schätzchen,
jetzt sind wir allein,
wir können vertraulich nun
plaudern.

Marzeline

Es wird ja nichts Wichtiges
sein,
ich darf bei der Arbeit nicht
zaudern.

Jaquino

Ein Wörtchen, du Trotzige,
du!

Marzeline

So sprich nur, ich höre ja
zu.

Jaquino

Wenn du mir nicht
freundlicher' blickest,
so bring' ich kein Wörtchen
hervor.

Marzeline

Wenn du dich nicht in mich
schickest,
verstopf' ich mir vollends
das Ohr.

賈奇諾

就只花一會兒時間聽我說，
然後我就還妳清靜。

Jaquino

Listen for a moment,
then I'll leave you in peace.

Jaquino

Ein Weilchen nur höre mir
zu,
dann lass' ich dich wieder
in Ruh'.

瑪彩琳娜

那我再也沒有寧靜的時候，
說吧，儘管說吧！

Marzeline

I'll never have peace,
...so speak up!

Marzeline

So hab' ich denn
nimmermehr Ruh',
so rede, so rede nur zu!

賈奇諾

我要娶妳為妻，
妳懂嗎？

Jaquino

I've picked you to be my
wife.
Do you understand?

Jaquino

Ich habe zum Weib dich
gewählet,
verstehst du?

瑪彩琳娜

這相當清楚。

Marzeline

It's quite clear.

Marzeline

Das ist ja doch klar.

賈奇諾

如果妳肯答應我，
妳說呢？

Jaquino

And, if you don't turn me
down,
what do you say?

Jaquino

Und, wenn mir dein Jawort
nicht fehlet,
was meinst du?

瑪彩琳娜

那我們就成了一對。

Marzeline

Then we'll be wed.

Marzeline

So sind wir ein Paar.

賈奇諾

我們可以幾個星期內就……

Jaquino

In a few weeks we could...

Jaquino

Wir könnten in wenigen
Wochen...

瑪彩琳娜

那可好，你都已選定
時間了。

Marzeline

So you've fixed the date?

Marzeline

Recht schön, du bestimmst
schon die Zeit.

賈奇諾

可惡，不停的敲門！

Jaquino

Damn this endless

Jaquino

Zum Henker, das ewige

knocking.

Pochen!

瑪彩琳娜

我終於可以脫身了！

Marzeline

Free at last.

Marzeline

So bin ich doch endlich
befreit!

賈奇諾

我才剛開始進入絕妙的
狀況，
卻總還是被她逃掉！

Jaquino

It was all going so well,
but she always slipped from
my grasp.

Jaquino

Da war ich so herrlich im
Gang,
und immer entwischt mir
der Fang!

瑪彩琳娜

他的愛
讓我煩憂，
怎覺得
時間如此漫長！
我知道，這可憐的人正在受
折磨，
我也真為他感到難過！
但我選擇了費黛里歐，
愛他是甜蜜的收獲。

Marzeline

His love
makes me anxious.
Time just
seems to stand still!
I know he's desperate,
and I feel sorry for him.
Fidelio is the man I've
chosen.
It feels so sweet to love him.

Marzeline

Wie macht seine Liebe,
seine Liebe mir bang,
wie werden die Stunden,
die Stunden mir lang.
Ich weiss, dass der Arme
sich quälet,
es tut mir so leid auch um
ihn!
Fidelio hab' ich gewählt,
ihn lieben ist süsser
Gewinn, inn.

賈奇諾

我剛剛說到哪兒了？
她根本看都不看我！

Jaquino

Where had I got to?
She's not looking at me.

Jaquino

Wo war ich?
Sie sieht mich nicht an!

瑪彩琳娜

他在那兒，他又要開始了！

Marzeline

Here we go again!

Marzeline

Da ist er, er fängt wieder
an!

賈奇諾

妳到底何時才肯答應我？
有可能就是今天吧！

Jaquino

When will you say yes?
What about today?

Jaquino

Wann wirst du das Jawort
mir geben?
Es könnte ja heute noch
sein.

瑪彩琳娜

哎呀，他增添我生命的苦惱
啊！
現在、明天或永遠，
我的答案是：不行！

Marzeline

He's making my life a
misery!
Now, tomorrow, forever,
the answer is no!

Marzeline

O weh, er verbittert mein
Leben!
Jetzt, morgen und immer:
nein, nein!

賈奇諾

妳確實是鐵石心腸。
毫無希望，乞求也無用。

Jaquino

You really have a heart of
stone.
Nothing I say ever gets
through.

Jaquino

Du bist doch wahrhaftig
von Stein;
kein Wünschen, kein Bitten
geht ein.

瑪彩琳娜

我必須對他狠心點。
他仍抱著一線希望。

Marzeline

I have to be firm.
The slightest sign
encourages him.

Marzeline

Ich muss ja so hart mit ihm
sein.
Er hofft bei dem mindesten
Schein.

賈奇諾

那妳是不會再改變心意？
妳說啊？

Jaquino

So are you never going to
give in?
What do you say?

Jaquino

So wirst du dich nimmer
bekehren?
Was meinst du?

瑪彩琳娜

你可以走了！

Marzeline

You can go now!

Marzeline

Du könntest nun geh'n!

賈奇諾

怎麼？妳不准我看著妳？
連這也不行？

Jaquino

What? Am I not allowed to
look at you?
Not even that?

Jaquino

Wie? Dich anzuseh'n, willst
du mir wehren?
Auch das noch?

瑪彩琳娜

那你就留在這兒！

Marzeline

Then stay!

Marzeline

So bleibe hier steh'n!

賈奇諾

妳曾多次答應我。

Jaquino

How often you've
promised?

Jaquino

Du hast mir so oft doch
versprochen.

瑪彩琳娜

答應？不，這太過分了！

Marzeline

Promised? That's going too far.

Marzeline

Versprochen? Nein, das geht zu weit!

賈奇諾

可惡，不停的敲門，可惡！

Jaquino

That bloody knocking never stops!

Jaquino

Zum Henker, das ewige Pochen, zum Henker!

瑪彩琳娜

我終於脫身了！

Marzeline

Free at last!

Marzeline

So bin ich doch endlich befreit!

賈奇諾

她在關鍵時刻就畏懼了；誰知道，或許我能成功。

Jaquino

I nearly had her on the spot. I was getting somewhere.

Jaquino

Es ward ihr im Ernste schon bang; wer weiss, ob es mir nicht gelang.

瑪彩琳娜

這敲門聲來的正是時候，我都快擔心死了。

Marzeline

What a welcome sound. I was feeling frightened.

Marzeline

Das ist ein willkommener Klang. Es wurde zu Tode mir bang.

第二景

第二號 詠嘆調

SCENE II

NO. 2 Aria

SCENA II

Nr. 2 Arie

瑪彩琳娜

喔！如果我已和你結為連理，就能喚你一聲丈夫！一個少女僅可以承認她一半的心意。如果我不需臉紅，為一個熱情的傾心之吻，如果世上沒人能打擾我們，

Marzeline

Oh I wish we were already married, and I could call you my husband! A single girl can only admit to half of what she feels. But when a loving kiss is no reason to blush,

Marzeline

O wär' ich schon mit dir vereint, und dürfte Mann dich nennen! Ein Mädchen darf ja, was es meint, zur Hälfte nur bekennen! Doch wenn ich nicht

希望已充滿胸懷，
帶著難以言喻的甜蜜喜樂，
我將會多麼幸福啊！

when nothing on earth can
interrupt us.
My heart is full of hope
and joy,
I'm going to be so happy!

erröten muss
ob einen warmen
Herzensküss,
wenn nichts uns stört auf
Erden.
Die Hoffnung schon erfüllt
die Brust
mit unaussprechlich süsster
Lust;
wie glücklich will ich
werden!

在恬靜安寧的居家生活，
每天清晨醒來，
我們溫柔的互相問候，
勤奮工作煩惱全消。
當工作完畢，
甜美的夜晚悄悄降臨，
然後我們得以休息解除
疲累。
希望已充滿胸懷，
帶著難以言喻的甜蜜喜樂，
我將會多麼幸福啊！

I'll wake up every morning
in a peaceful happy home.
We'll greet each other
tenderly.
Work will banish all our
cares.
When our chores are done
and night falls,
we'll rest our weary limbs.
My heart is full of hope
and joy,
I'm going to be so happy!

In Ruhe stiller Häuslichkeit
erwach' ich jeden Morgen,
wir grüssen uns mit
Zärtlichkeit,
der Fleiss verscheucht die
Sorgen.
Und ist die Arbeit abgetan,
dann schleicht die holde
Nacht heran,
dann ruh'n wir von
Beschwerden.
Die Hoffnung schon erfüllt
die Brust
mit unaussprechlich süsster
Lust,
wie glücklich will ich
werden!

第四景

第三號 四重唱

瑪彩琳娜

我感到如此美妙，
我的心怦然悸動；
他愛我，無疑的，
我將會很幸福！

蕾歐諾拉

多麼巨大的危險！
多麼微弱的希望之光！
她愛我，無疑的，
喔，無法言喻的煩惱！

洛可

她愛他，顯然的，
是的，女孩，他會是妳的！
美好年輕的一對，
他們將會幸福美滿！

賈奇諾

這令我毛髮直豎，
她父親同意了，
這讓我感到不可思議，
我是無法可想了！

第四號 詠嘆調

洛可

人如果身上沒有金錢，
無法覺得真正幸福；
生活伴隨著憂愁而行，

SCENE IV

NO. 3 Quartet

Marzeline

What joy when he is near!
My heart is going to burst.
It's clear he loves me.
I'm going to be happy!

Leonore

I'm taking such a risk!
and there seems so little
hope!
It's clear she loves me.
What unutterable pain!

Rocco

It's clear she loves him.
Yes, he'll be yours, my girl!
A fine young couple,
how happy they're going to
be!

Jaquino

I'm going out of my mind.
Her father's on their side.
How am I to cope with this?
I don't know what to do!

NO. 4 Aria

Rocco

Unless you have money,
you can't be completely
happy.

SCENA II

Nr. 3 Quartett

Marzeline

Mir ist so wunderbar,
es engt das Herz mir ein;
er liebt mich, es ist klar,
ich werde glücklich sein!

Leonore

Wie gross ist die Gefahr!
Wie schwach der Hoffnung
Schein!
Sie liebt mich, es ist klar,
o namenlose Pein!

Rocco

Sie liebt ihn, es ist klar,
ja, Mädchen, er wird dein!
Ein gutes junges Paar,
sie werden glücklich sein!

Jaquino

Mir sträubt sich schon das
Haar,
der Vater willigt ein,
mir wird so wunderbar,
mir fällt kein Mittel ein!

Nr. 4 Arie

Rocco

Hat man nicht auch Gold
beineben,
kann man nicht ganz

一些苦惱參差其中。
如果有錢在口袋裡滾動
作響，
那麼你就掌握了命運；
金錢能買到權力和愛情，
並滿足熱切的渴望。
命運服務於你如同奴僕為了
報酬，
金錢，真是個美妙的東西。

Life throws up
all sorts of troubles.
But if there's money in your
pocket,
you're master of your
destiny.
Money brings you power
and love
and fulfils your every desire.
Luck is a slave to money,
and money is a wonderful
thing.

glücklich sein;
traurig schleppt sich fort
das Leben,
mancher Kummer stellt
sich ein.
Doch wenn's in den Taschen
fein klingelt und rollt,
da hält man das Schicksal
gefangen,
und Macht und Liebe
verschafft dir das Gold
und stillt das kühnste
Verlangen.
Das Glück dient wie ein
Knecht für Sold,
es ist ein schönes Ding, das
Gold.

當沒有加上沒有，
那總數更是微不足道的少；
誰只想在餐桌旁尋找愛情，
那之後就只有挨餓的份。
所以機會正仁慈和善的對你
們微笑，
祝福、引導你們至努力的
成果，
愛人擁懷抱，
口袋裝滿錢，
你們可以如此過很多年。

Adding nothing to nothing
doesn't make for very much.
If love is all you have on the
table,
you'll leave the table
hungry.
So I hope fortune smiles on
you
and all you strive for.
With your sweetheart in
your arms
and money in your pocket,
may you live to a ripe old
age.

Wenn sich Nichts mit
Nichts verbindet,
ist und bleibt die Summe
klein;
wer bei Tisch nur Liebe
findet,
wird nach Tische hungrig
sein.
Drum lächle der Zufall euch
gnädig und hold,
und segne und lenk' euer
Streben;
das Liebchen im Arme,
im Beutel das Gold,
so mögt ihr viel Jahre
durchleben.

機運服務於你如同奴僕為了
報酬，
金錢，實在是萬能的東西
啊。

Luck is a slave to money,
and money is a powerful
thing.

Das Glück dient wie ein
Knecht für Sold,
es ist ein mächtig Ding, das
Gold.

第五號 三重唱

NO. 5 Trio

Nr. 5 Terzett

洛可

好，孩子，很好，
要一直保有勇氣，
然後才能成功；
心腸要夠硬狠，
才能面對可怕的事情。

Rocco

Well said, my son.
Be brave,
and you'll succeed.
Experience will harden your
heart
to dreadful things

Rocco

Gut, Söhnchen, gut,
hab' immer Muth,
dann wird's dir auch
gelingen;
das Herz wird hart
durch Gegenwart bei
fürchterlichen Dingen.

蕾歐諾拉

我有勇氣！
帶著冷靜心智，
我敢下去那裡。
為了崇高獎賞，
愛情亦可以
承受巨大的痛楚。

Leonore

I'm brave!
I'll harden my heart
and go down.
For such a prize,
there's nothing
love cannot endure.

Leonore

Ich habe Muth!
Mit kaltem Blut
will ich hinab mich wagen;
für hohen Lohn
kann Liebe schon
auch hohe Leiden tragen.

瑪彩琳娜

你的好心腸
讓你在這地牢裡
得忍受許多的痛苦；
爾後回報的是
愛情的幸福
和無法言喻的快樂。

Marzeline

Your kind heart
will suffer agonies
down there,
but loving happiness
and untold joys
will then return.

Marzeline

Dein gutes Herz
wird manchen Schmerz
in diesen Grüften leiden;
dann kehrt zurück
der Liebe Glück
und unnennbare Freuden.

洛可

你一定會築構起你的幸福。

Rocco

I'm sure you'll find
happiness.

Rocco

Du wirst dein Glück ganz
sicher bauen.

蕾歐諾拉

我相信上帝與正義。

Leonore

I trust in God and justice.

Leonore

Ich hab' auf Gott und Recht
vertrauen.

瑪彩琳娜

你可以凝視我的眼睛；

Marzeline

Look into my eyes.

Marzeline

Du darfst mir auch in's

愛情的力量可也不小。
是的，我們將會幸福美滿！

Love has a special power
too.
We shall be happy.

Auge schauen;
der Liebe Macht ist auch
nicht klein,
ja, wir werden glücklich
sein!

蕾歐諾拉

是的，我還是能夠幸福的！

Leonore

Yes, I shall be happy.

Leonore

Ja, ich kann noch glücklich
sein!

洛可

是的，你們將會幸福美滿！
典獄長今天就會允許，
你與我分擔工作。

Rocco

Yes, you will be happy!
The Governor must give
permission
today for us to work
together.

Rocco

Ja, ihr werdet glücklich
sein!
Der Gouverneur soll heut'
erlauben,
dass du mit mir die Arbeit
theilst.

蕾歐諾拉

你讓我心神不寧，
如果還要等到明天。

Leonore

If you put it off even till
tomorrow,
then I shall have no peace.

Leonore

Du wirst mir alle Ruhe
rauben,
wenn du bis morgen nur
verweilst.

瑪彩琳娜

是的，好爸爸，今天就去
請求他，
我們不久就要成為一對了。

Marzeline

Father, ask him today
to let us be married.

Marzeline

Ja, guter Vater, bitt' ihn
heute,
in kurzem sind wir dann ein
Paar.

洛可

我是個快入土的人；
確實，我需要幫手！

Rocco

I'm not long for this world.
It's true that I could do with
help!

Rocco

Ich bin ja bald des Grabes
Beute;
ich brauche Hilf', es ist ja
wahr!

瑪彩琳娜

親愛的爸爸，您在想什麼？

Marzeline

Father, what do you think?

Marzeline

Ach, lieber Vater! Was fällt

您永遠是我們的朋友和
顧問。
您必須陪在我們身邊！

To guide and cheer us, you
have to stay,
long must you stay!

Euch ein?
Lang' Freund und Rater
müsst Ihr uns sein!
Müsst Ihr uns sein!

蕾歐諾拉

長久以來我是個不幸的人！
希望，傳遞予我力量吧！

Leonore

How long I've been in
torment!
But hope has restored me.

Leonore

Wie lang' bin ich des
Kummers Beute!
Du, Hoffnung, reichst mir
Labung dar!

洛可

只要小心行事，則一切皆
順利，
你們的渴望將得到滿足！
伸出你們的手結為連理
在甜蜜喜悅的淚水中！
以心和手，締結美好的
婚約！

Rocco

All will be well if we're
careful.
You'll have what you desire!
Take each other's hand,
O sweet tears!
A firm bond of heart and
hand.

Rocco

Nur auf der Hut, dann geht
es gut,
gestillt wird euer Sehnen!
Gebt euch die Hand und
schliesst das Band,
in süßen Freudentränen!
Ein schönes Band, mit Herz
und Hand!

蕾歐諾拉

您如此仁慈，教我勇敢，
我的渴望將很快獲得滿足！
我伸出手賦予這甜蜜的
婚誓，
付出苦澀的淚水！

Leonore

You are so kind. You give
me courage.
Soon my wish will be
fulfilled!
I've given my hand.
It's cost me bitter tears!

Leonore

Ihr seid so gut, ihr macht
mir Muth,
gestillt wird bald mein
Sehnen!
Ich gab die Hand zum
süßen Band,
es kostet bitt're Tränen!

瑪彩琳娜

喔充滿勇氣！喔何等熱情！
喔何等深切的渴望！
以心和手做堅定的婚約
締結！
喔！甜蜜的、甜蜜的淚水！
喔！甜蜜喜悅的淚水！

Marzeline

Oh, have courage! Oh, what
fire!
What yearning I feel!
A firm bond of heart and
hand!
O sweet tears!
O sweet joyous tears!

Marzeline

O habe Muth! O welche
Glut,
o welch' ein tiefes Sehnen!
Ein festes Band mit Herz
und Hand!
O süsse, süsse Tränen!
O süsse Freudentränen!

第五景

第七號

帶合唱的詠嘆調

皮查洛

哈！多愉快的時刻！
我就要報仇雪恨了！
命運召喚著你！
在他心中翻攪，
喔，狂喜，真是高興！
我已是幾乎要灰頭土臉的人
讓人大聲嘲笑，怒罵，
無法見人。
現在輪到我
親手殺掉這個仇人！
在他的臨終時刻，
利刃插在他傷口，
我還要在他耳邊叫喊
「勝利！勝利屬於我！」
「勝利屬於我！」

衛隊的合唱

他提到死亡與傷口，
現在輪到我們的班！
這案子一定很重要！
當值時要特別留意！

SCENE V

NO. 7

Aria with Chorus

Pizarro

Ha! What a moment!
Vengeance will be mine!
Your fate is beckoning!
What pleasure,
to twist the blade in his
heart!
Once I was almost
destroyed,
a prey to open mockery,
to be laid low.
Now is my turn
to murder the murderer
myself!
In his last hour,
to thrust my dagger into
him
and shout in his ear:
“Victory! The victory is
mine!
The victory is mine!”

Chorus of Guards

All he talks about is death
and wounds.
Let's go on our rounds!
This must be something
serious!
Look out, when on your
rounds!

SCENA V

Nr. 7

Arie mit Chor

Pizarro

Ha! Welch' ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen!
Dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen,
o Wonne, großes Glück!
Schon war ich nah', im
Staube,
dem lauten Spott zum
Raube,
dahin gestreckt zu sein!
Nun ist es mir geworden,
den Mörder selbst zu
morden!
In seiner letzten Stunde,
den Stahl in seiner Wunde,
ihm noch in'a Ohr zu
schrei'n:
Triumph! Der Sieg ist mein!
Er ist mein!

Chor der Wache

Er spricht von Tod und
Wunde,
nun fort auf unsre Runde!
Wie wichtig muß es sein!
Wacht scharf auf eurer
Runde!

第八號 二重唱

NO. 8 Duet

Nr. 8 Duett

皮查洛

老頭兒，快一點！
分你一份好處，
你就要成為富人，
這只是預付金。

Pizarro

Now, old man, we have to
be quick!
You're in luck,
you're going to be rich.
This is for you.

Pizarro

Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile!
Dir wird ein Glück zu Teile,
du wirst ein reicher Mann,
das geb' ich nur daran.

洛可

那麼儘快告訴我，
我能如何為您效勞。

Rocco

Quick, tell me
how I can be of service.

Rocco

So sagt doch nur in Eile,
womit ich dienen kann.

皮查洛

你是個冷靜的人，
長年效勞，
有著無畏的膽量。

Pizarro

You've a cool head
and nerves of steel
from many years of service.

Pizarro

Du bist von kaltem Blute,
von unverzagtem Muthe
durch langen Dienst
geworden.

洛可

要我做什麼？說吧！

Rocco

What do you want me to
do? Tell me!

Rocco

Was soll ich? Redet, redet!

皮查洛

殺人！

Pizarro

Murder!

Pizarro

Morden!

洛可

什麼？

Rocco

What?

Rocco

Wie?

皮查洛

聽我說！
你在發抖？你是個男子漢
嗎？
我們不能猶疑，
這關係到國家，
有暴徒要造反，
要儘快將其消滅殆盡。

Pizarro

Now just listen to me!
Are you trembling? What
kind of a man are you?
We must act quickly.
The state requires
the criminal's removal.

Pizarro

Höre mich nur an!
Du bebst? Bist du ein
Mann?
Wir dürfen gar nicht
säumen,
dem Staate liegt daran,
den bösen Unterthan

schnell aus dem Weg zu
räumen.

洛可

喔，大人！

Rocco

Oh, Sir!

Rocco

O Herr!

皮查洛

你還在猶豫？
他不能再活下去，
否則我會大難臨頭。
難道皮查洛會害怕？
你死，我才能活著。

Pizarro

Are you hesitating?
He must die,
or I am finished.
Is Pizarro going to waver?
You will go under, and I
shall survive.

Pizarro

Du stehst noch an?
Er darf nicht länger leben,
sonst ist's um mich
gescheh'n.
Pizarro sollte beben?
Du fällst, ich werde steh'n.

洛可

我全身顫抖著，
我怎樣才能過這關？
我不能取他性命，
不管發生什麼事。
不，大人，取人性命，
那不是我的職責。

Rocco

My limbs are shaking.
How could I endure this?
I shall not kill,
whatever happens.
It is not my job
to take a man's life.

Rocco

Die Glieder fühl' ich beben,
wie könnt' ich das besteh'n?
Ich nehm' ihm nicht das
Leben,
mag, was da will, gescheh'n.
Nein, Herr, das Leben
nehmen,
das ist nicht meine Pflicht.

皮查洛

那我自己動手，
如果你沒這膽量。
趕快，提起精神，
去找底下那個男子，
你知道我在說誰……

Pizarro

Then I'll do it myself,
if you're too afraid.
Now hurry down
to that man.
You know who I mean...

Pizarro

Ich will mich selbst
bequemen,
wenn dir's an Muth
gebricht.
Nun eile rasch und munter
zu jenem Mann hinunter,
du weißt, du weißt...

洛可

他活不久了，
如一個影子在飄晃？

Rocco

He's barely alive.
And like a shadow looks?

Rocco

Der kaum mehr lebt,
und wie ein Schatten
schwebt?

皮查洛

快去，去他那邊！
我在不遠處等候，
你要在蓄水池裡，
快速掘好一個墳墓。

洛可

然後？然後呢？

皮查洛

然後我會蒙上臉，
溜到地牢裡：
一刀他就斃命！

洛可

帶著鎖鍊忍受飢餓，
他已受苦很久。
殺死他反而是救了他，
這一刀就能讓他解脫。

皮查洛

他帶著鎖鍊而死，
他的痛苦太短！
只有他死我才能得救，
然後我才能安心。
老頭兒，現在快一點！
聽得懂我的話嗎？
你發個暗號，
然後我會蒙上臉
溜到地牢裡：
一刀他就斃命！

Pizarro

Go down, go down to him!
I'll be waiting close by.
Quickly dig a grave
in the cistern.

Rocco

And then?

Pizarro

Then in disguise I'll come.
I'll slip into the vault:
One blow, and he will be
silenced

Rocco

He has starved in his
chains,
and suffered for so long.
Death will be a release.
The dagger will set him free.

Pizarro

Let him die in chains.
His suffering was too brief!
Only his death can save me,
then I shall have peace.
Old man, we must be quick!
Do you understand?
Give a signal,
then in disguise I'll come.
I'll slip into the vault:
One blow, and he will be
silenced!

Pizarro

Zu dem, zu dem hinab!
Ich wart' in kleiner Ferne,
du gräbst in der Cisterne
sehr schnell ein Grab.

Rocco

Und dann? Und dann?

Pizarro

Dann werd' ich selbst
vermummt
mich in den Kerker
schleichen:
ein Stoß und er verstummt!

Rocco

Verhungern in den Ketten,
ertrug er lange Pein,
ihn töten, heißt ihn retten,
der Dolch wird ihn befrei'n.

Pizarro

Er sterb' in seinen Ketten,
zu kurz war seine Pein!
Sein Tod nur kann mich
retten,
dann werd' ich ruhig sein.
Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile!
Hast du mich verstanden?
Du gibst ein Zeichen,
dann werd' ich selbst
vermummt,
mich in den Kerker
schleichen:
ein Stoß und er verstummt!

第六景

第九號

宣敘調和詠嘆調

蕾歐諾拉

卑鄙惡魔！你急著往哪兒去？
在暴怒中你有何企圖？
憐憫的呼喚，人性的聲音，
再也打動不了你這虎豹心腸嗎？
你滿腔的激憤與狂怒，
如同波濤翻滾奔騰。
我卻見一道彩虹發出華采，
光亮的安臥在烏雲上。
它靜謐安寧的俯視，
再度映照出往日時光，
我鼓動的血脈重歸平靜。

來吧！希望！讓這疲憊者的
最後一顆星
不至於消失！
來吧，為我照亮目的地，
無論多遙遠，
愛情會引領我抵達。
來，來吧……

SCENE VI

NO. 9 Recitative und Aria

Leonore

Monster! Where are you
going?
What are you planning in
your fury?
The call of mercy, the voice
of humanity,
do they not touch your cruel
heart?
Anger and fury may beat,
like crashing waves upon
your soul.
Yet I can see a rainbow,
shining through the clouds
It looks so calm and
peaceful,
like a reflection of days
gone by.
My soul is soothed once
more.

Come, hope, let the last star
From fatigue not fade!
Come, shine your light on
my goal,
however distant it may be.
Love will take me there.
Come, oh come...

SCENA VI

Nr. 9 Rezitativ und Arie

Leonore

Abscheulicher! Wo eilst du
hin?
Was hast du vor in wildem
Grimme?
Des mitleids Ruf, – der
Menschheit Stimme,
rührt nichts mehr deinen
Tigersinn?
Doch toben auch wie
Meereswogen,
dir in der Seele Zorn und
Wuth,
so leuchtet mir ein
Farbenbogen,
der hell auf dunkeln Wolken
ruht.
Der blickt so still, so
friedlich nieder,
der spiegelt alte zeiten
wieder,
und neu besänftigt wallt
mein Blut.

Komm, Hoffnung, laß den
letzten Stern
der Müden nicht
erbleichen!
O komm, erhell' mein Ziel,
sei's noch so fern,
die Liebe, sie wird's
erreichen.
Komm, o komm...

我義無反顧，
毫不猶疑，
忠實夫妻之愛的責任
讓我更堅強。

Something within me,
drives me on, unwavering.
True love for my husband
gives me strength.

Ich folg' dem innern Triebe,
ich wanke nicht,
mich stärkt die Pflicht
der treuen Gattenliebe.

哦，為了你，我扛起一切，
只求盡一切能力抵達，
那惡徒害你身陷枷鎖之處，
帶給你甜蜜的安慰！

I have endured everything
for you, my husband.
If only I could force my way
in
to where evil has you
chained
and bring you sweet
consolation!

O du, für den ich alles trug,
könnt' ich zur Stelle
dringen,
wo Bosheit dich in Fesseln
schlug,
und süßen Trost dir
bringen!

第九景

SCENE IX

SCENA IX

第十號 終曲

NO. 10 Finale

Nr. 10 Finale

犯人合唱

Chorus of Prisoners

Chor der Gefangenen

喔何等的歡喜，
在自由的空氣中，輕鬆的
呼吸著。
只有在這才算活著，
地牢是一座墳墓！

Oh, what joy
to breathe in the open air!
Out here there is life.
The prison is a tomb!

O welche Lust, in freier Luft
den Atem leicht zu heben!
Nur hier, nur hier ist Leben,
der Kerker eine Gruft!

第一名犯人

First Prisoner

Erster Gefangener

我們願意相信，
在上帝的幫助之下，
希望輕柔的向我低語著：
我們將得到自由，我們會
尋到安寧。

Let us draw strength,
from our faith in a helping
God.
Hope whispers that we'll be
free,
that we'll find peace.

Wir wollen mit Vertrauen
auf Gottes hilfe bauen,
die Hoffnung flüstert sanft
mir zu:
Wir werden frei, wir finden
Ruh'.

其他犯人

Other Prisoners

Alle Andern

喔，天哪！得救了！何等
幸福！
喔，自由，你歸來了嗎？

Deliverance, what
happiness!
Will we one day be free
again?

O Himmel! Rettung! Welch'
ein Glück!
O Freiheit, kehrst du
zurück?

第二名犯人

低聲說話，小心一點！
我們被監視竊聽！

Second Prisoner

Keep your voices down, be
careful.
Someone's listening, and
watching us.

Zweiter Gefangener

Sprecht leise, haltet euch
zurück!
Wir sind belauscht mit Ohr
und Blick!

第十景**SCENE X****SCENA X****蕾歐諾拉**

說說看，進行的如何？

Leonore

How did it go?

Leonore

Nun spricht, wie ging's?

洛可

很好，相當好！
我鼓起勇氣，
向他報告所有的事；
你會相信，
他給了我什麼答覆嗎？
他准許了婚禮，和你協助我
一事；
我今天就帶著你下去地牢。

Rocco

Very well!
I summoned up my
courage,
and asked him about
everything.
What do you think
his answer was?
He agrees to the marriage
and for you to help me;
I'll take you down to the
dungeon today.

Rocco

Recht gut, recht gut!
Zusammen rafft' ich meinen
Muth
und trug ihm alles vor;
und sollt'st du's glauben,
was er zur Antwort mir gab?
Die Heirath, und daß du
mir hilfst, will er erlauben;
noch heute führ' ich in den
Kerker dich hinab.

蕾歐諾拉

今天，就今天？
多麼幸運啊，多麼歡喜呀！

Leonore

This very day?
What happiness, what bliss.

Leonore

Noch heute, noch heute?
O welch' ein Glück, o welche
Wonne!

洛可

我看得到你的快樂！
只要再片刻，
我們兩個就一起去。

Rocco

I see how happy you are!
In a moment
we'll go together.

Rocco

Ich sehe deine Freude!
Nur noch ein Augenblick,
dann gehen wir schon
beide.

蕾歐諾拉

去哪裡？

Leonore

Where?

Leonore

Wohin?

洛可

去找底下那個男子，
我已經讓他挨餓
好幾個星期。

Rocco

Down to the man
whom I've been starving
for weeks.

Rocco

Zu jenem Mann hinab,
dem ich seit vielen Wochen
stets weniger zu essen gab.

蕾歐諾拉

啊！他會被釋放嗎？

Leonore

Is he to be released?

Leonore

Ha! Wird er losgesprochen?

洛可

喔不！

Rocco

No!

Rocco

O nein!

蕾歐諾拉

說啊！

Leonore

Tell me, then!

Leonore

So sprich!

洛可

我們必須讓他解脫！
他必須在一個鐘頭後，
悄悄地
被我們埋葬。

Rocco

We're going to liberate him!
Before the hour is ended,
not a word to anyone,
we have to bury him.

Rocco

Wir müssen ihn, doch wie,
befreien!
Er muß in einer Stunde,
den Finger auf dem Munde
von uns begraben sein.

蕾歐諾拉

那他死了？

Leonore

Is he dead, then?

Leonore

So ist er tot?

洛可

還沒，還沒！

Rocco

Not yet, not yet!

Rocco

Noch nicht, noch nicht!

蕾歐諾拉

殺死他是你的職責嗎？

Leonore

Are you meant to kill him?

Leonore

Ist, ihn zu töten, deine
Pflicht?

洛可

不是，好孩子，不要發抖，
洛可絕不做殺人這檔事，

Rocco

No, don't be afraid.
Rocco is no killer.

Rocco

Nein, guter Junge, zittre
nicht,

不！
典獄長會親自過來，
我們倆只要挖個墳墓。

The Governor will come
down himself,
The two of us only have to
dig the grave.

zum Morden dingt sich
Rocco nicht, nein –!
Der Gouverneur kommt
selbst hinab,
wir beide graben nur das
Grab.

蕾歐諾拉

或許是在為我丈夫掘墳？
這教人多害怕！

Leonore

My husband's grave?
What could be worse!

Leonore

Vielleicht das Grab des
Gatten graben?
Was kann fürchterlicher
sein!

洛可

我不被允許供應他食糧，
那他進墳墓還比較好。
我們得馬上開始工作，
你得幫忙我，陪著我。
這獄吏真是份困難差事。

Rocco

I dare not help with food.
He'll be better off in his
grave.
We must get to work.
You have to come and help
me.
A gaoler's life is a hard one.

Rocco

Ich darf ihn nicht mit
Speise laben,
ihm wird im Grabe besser
sein.
Wir müssen gleich zum
Werke schreiten,
du mußt mir helfen, mich
begleiten,
hart ist des Kerkermeisters
Brot.

蕾歐諾拉

我跟隨著你，即便是死亡。

Leonore

I would follow you even to
death.

Leonore

Ich folge dir, wär's in den
Tod.

洛可

在這崩塌的水池裡，
我們準備這墓穴會容易些；
相信我，我其實不情願做這
種事；
你也跟我一樣害怕吧？

Rocco

It will be easy
in the ruined cistern.
Believe me, I'm not happy
about it,
and I think you find it
gruesome too.

Rocco

In der zerfallenen Cisterne
bereiten wir die Grube
leicht;
ich thu' es, glaube mir,
nicht gerne;
auch dir ist schaurig, wie
mich deucht?

蕾歐諾拉

我只是還不習慣這種事。

Leonore

It's only that I'm not used to this.

Leonore

Ich bin es nur noch nicht gewohnt.

洛可

我真不想麻煩到你，
只是一個人做太困難，
況且我們那位典獄長太
嚴厲。

Rocco

I'd rather have spared you,
but it's too much for me
alone.
And the Governor is very
exacting.

Rocco

Ich hätte gerne dich
verschont,
doch wird es mir allein zu
schwer,
und gar so streng ist unser
Herr.

蕾歐諾拉

喔何等傷痛啊！

Leonore

What agony!

Leonore

O welch' ein Schmerz!

洛可

我覺得，他好像在哭。
不，你留在此地，我獨自去。

Rocco

I think he's crying.
No, you stay here, I'll go
alone

Rocco

Mir scheint, er weine.
Nein, du bleibst hier, ich
geh' alleine.

蕾歐諾拉

喔，不！喔，不！
我必須見到那位可憐人，
即便我會死亡！

Leonore

Oh no, oh no!
I must see the poor man.
Even if I die too!

Leonore

O nein, o nein!
Ich muß ihn seh'n, den
Armen sehen,
und müßt' ich selbst zu
Grunde gehen!

蕾歐諾拉 / 洛可

我們不能再拖延，
得遵循我們嚴格的職責。

Leonore / Rocco

Let's waste no more time,
and carry out our orders.

Leonore / Rocco

O säumen wir nun länger
nicht,
wir folgen unsrer strengen
Pflicht.

第十一景

SCENE XI

SCENA XI

瑪彩琳娜

啊！父親，父親，快來！

Marzeline

Ah, Father, come quickly!

Marzeline

Ach, Vater, Vater, eilt!

洛可

怎麼啦？

Rocco

What happened?

Rocco

Was hast du denn?

賈奇諾

別再耽擱！

Jaquino

No longer wait!

Jaquino

Nicht länger weit!

洛可

發生什麼事？

Rocco

What happened?

Rocco

Was ist gescheh'n?

瑪彩琳娜

皮查洛怒氣沖沖的跟著我，
還威脅你。

Marzeline

Pizarro's in a rage, and
threatening you.

Marzeline

Voll Zorn folgt mir Pizarro
nach, er drohet dir.

賈奇諾

別再耽擱！

Jaquino

No longer wait!

Jaquino

Nicht länger weit!

洛可

不急，不急！

Rocco

Just a moment!

Rocco

Gemach, gemach!

蕾歐諾拉

趕快去！

Leonore

Hurry!

Leonore

So eilet fort!

洛可

只有一個問題：他已經知道
了嗎？

Rocco

One question, though; does
he already know?

Rocco

Nur noch dies Wort: sprich,
weiß er schon?

賈奇諾

是的，他已經都知道了

Jaquino

Yes, he knows it all.

Jaquino

Ja, er weiß es schon.

瑪彩琳娜

有軍官告訴他，

Marzeline

The officer told him

Marzeline

Der Offizier sagt ihm,

我們准許犯人放風。

about the prisoners'
privilege.

was wir jetzt den
Gefangenen gewähren.

洛可

讓所有犯人迅速回牢房！

Rocco

Get them all back inside!

Rocco

Laßt alle schnell
zurückkehren!

瑪彩琳娜

您知道他是怎麼狂飆怒罵
的，
也知道他會多憤怒。

Marzeline

You know how he rages,
and his fierce severity.

Marzeline

Ihr wißt ja, wie er tobet,
und kennet seine Wuth.

蕾歐諾拉

我內心憤恨，
教我血脈高漲！

Leonore

My heart pounds so wildly.
This makes my blood boil.

Leonore

Wie mir's im Innern tobet,
empöret ist mein Blut!

洛可

我內心竊喜，
這暴徒被激怒了！

Rocco

My heart give me right,
may the tyrant rage!

Rocco

Mein Herz hat mich gelobet,
sei der Tyrann in Wuth!

第十二景

SCENE XII

SCENA XII

皮查洛

放肆的老頭兒，
你有什麼權利如此大膽？
竟敢自作主張，
把這些犯人放出來？

Pizarro

You presumptuous old
man,
what gives you the right?
Is an underling allowed
to set the prisoners free?

Pizarro

Verweg'ner Alter, welche
Rechte
legst du dir frevelnd selber
bei?
Und ziemt es dem
gedung'nen Knechte,
zu geben die Gefang'nen
frei?

洛可

喔大人！

Rocco

Oh, Sir!

Rocco

O Herr!

皮查洛

好吧，說呀！

洛可

春天來到，
陽光溫暖，
那麼，您可留意到，
有什麼是對我有利的說詞
嗎？

今天是國王的聖名節，
我們以這種形式慶祝。
下面那個人就要死了，
讓其他犯人愉快的來回
走走；
以免惹怒他們！

皮查洛

趕快，去掘他的墳墓，
我要在此靜一靜。
把犯人再關起來
以後不准你再放肆！

Pizarro

Explain yourself!

Rocco

Spring is on the way.
The warm sunshine, and...
have you ever thought of
what else speaks to my
advantage?

Today is the King's name-
day.
This is the way we mark it.
One man is to die.
Let the others enjoy a taste
of freedom;
save your anger for him
alone!

Pizarro

Hurry up and dig his grave,
I want peace and quiet here.
Lock the prisoners back up.
And don't dare do that
again!

Pizarro

Wohlan!

Rocco

Des Frühlings Kommen,
das heit're warme
Sonnenlicht,
dann, habt Ihr wohl in Acht
genommen,
was sonst zu meinem
Vorteil spricht?
Des Königs Namensfest ist
heute,
das feiern wir auf solche
Art.
Der unten stirbt,
doch laßt die andern jetzt
fröhlich hin und wieder
wandern;
für Jenen sei der Zorn
gespart!

Pizarro

So eile, ihm sein Grab zu
graben,
hier will ich stille Ruhe
haben.
Schließ' die Gefang'nen
wieder ein,
mögst du nie mehr
verwegen sein!

第十三景

犯人們

再會，溫暖的陽光，
一轉眼你就又消散了！
夜晚已降臨，
那麼快就見不著黎明了！

瑪彩琳娜

他們才剛見到陽光，
又得傷心的離開！
其他人低聲嘟囔，
這兒毫無樂趣與喜樂！

蕾歐諾拉

你們聽到他說的，
所以切勿拖延，
再回到牢房裡！
恐懼竄流全身，
這惡人目無王法嗎？

賈奇諾

你們聽到了，
所以不要拖延，
再回去牢房裡！
他們來回的思量著！
我希望能了解，
每個人所說的！

SCENE XIII

Prisoners

Farewell to the light.
How quickly you disappear
from view!
The night is now
descending.
To us will come no dawning
ray!

Marzeline

How they rushed into the
light,
and now how sadly they
return!
The others whisper to
themselves.
Here neither joy nor
happiness!

Leonore

You hear the word,
do not hesitate,
down to your cells
descending!
I'm shaking all over
Is there no justice for this
villain?

Jaquino

You heard this words,
do not hesitate,
down to your cells
descending!
What can they be intending!
I wish I knew

SCENA XIII

Die Gefangenen

Leb wohl, du warmes
Sonnenlicht,
schnell schwindest du uns
wieder!
Schon sinkt die Nacht
hernieder,
aus der so bald kein Morgen
bricht!

Marzeline

Wie eilten sie zum
Sonnenlicht,
und scheiden traurig
wieder!
Die Andern murmeln
nieder,
Hier wohnt die Lust, die
Freude nicht!

Leonore

Ihr hört das Wort,
drum zögert nicht,
kehrt in den Kerker wieder!
Angst rinnt durch meine
Glieder;
ereilt den Frevler kein
Gericht?

Jaquino

Ihr hört das Wort,
drum zögert nicht,
kehrt in den Kerker wieder!
Sie sinnen auf und nieder!
Könnt ich verstehen,
was jeder spricht!

what they were plotting!

皮查洛

現在，洛可，
不准再拖延，
下去地牢！
你不要出來，
直到我執行完判決！

Pizarro

Now, Rocco,
no longer hesitate
down to his cell descending!
You'll only come back
when it's done.

Pizarro

Nun, Rocco,
zög're länger nicht,
steig' in den Kerker nieder!
Nicht eher kehrst du
wieder,
bis ich vollzogen das
Gericht!

洛可

不，大人，我不會再
拖延，
我迅速下去！
我全身顫抖；
喔這不幸的困難差事！
你們聽到了，所以不要
拖延，
再回去牢房裡！

Rocco

No, Sir, I shall not hesitate,
at once I'll start descending!
My trembling knees are
bending;
what dreadful orders I
obey!
You heard his words, so
don't delay,
down to his cell descending!

Rocco

Nein, Herr, ich zög're länger
nicht,
ich steige eilend nieder!
Mir beben meine Glieder;
o unglücklich harte Pflicht!
Ihr hört das Wort, drum
zögert nicht,
kehrt in den Kerker wieder!

第二幕

第一景

第十一號 引子和詠嘆調

弗洛雷斯坦

天啊！此處多麼陰暗！
喔可怕的寂靜！
一片死寂圍繞而來：
除了我沒有其他生命。
喔，嚴峻的考驗！
但上帝的旨意是公正的！
我不抱怨：
痛苦的多寡全掌握於您。

在我生命的春天裡，
幸福消散而去；
我勇敢說出實情，
而這鎖鍊竟是我的報酬；
我願意忍受一切痛苦，
羞恥的走完我的人生道路；
甜美的安慰在心中：
我已盡了我的責任！

我怎沒察覺溫和輕柔的微
風？
我的墳墓裡怎沒有光亮映
照？

ACT I

SCENE I

NO. 11 – Introduction and Aria

Florestan

God! What darkness here!
What cruel silence!
There is nothing else:
alive around me here.
How harshly I am tested!
But God's will is just!
I shall not complain.
You decide how much I
must suffer.

In the springtime of my life,
happiness has vanished;
I dared to speak the truth,
and chains were my reward;
I accept this agony,
and the desolate end to my
life.
My heart is consoled
for I have done what is
right!

Can I feel a gentle breeze?
Is a light shining on my
grave?
An angel is at my side,

ACT I

SCENA I

Nr. 11 – Introduction und Arie

Florestan

Gott! Welch' Dunkel hier!
O grauenvolle Stille!
Öd' ist es um mich her:
Nichts lebet außer mir.
O, schwere Prüfung!
Doch gerecht ist Gottes
Wille!
Ich murre nicht:
das Maß der Leiden steht
bei dir.

In des Lebens
Frühlingstagen
ist das Glück von mir
gefloh'n;
Wahrheit wagt' ich kühn zu
sagen,
und die Ketten sind mein
Lohn.
Willig duld' ich alle
Schmerzen,
ende schmäählich meine
Bahn;
süßer Trost in meinem
Herzen:
meine Pflicht hab' ich
getan!

Und spür' ich nicht linde,
sanft säuselnde Luft?
Und ist nicht mein Grab
mir erhellet?

我看見一位天使在玫瑰芳香
中，
出現在身旁安慰我，
一位很像我妻子蕾歐諾拉的
天使，
祂引領我至天堂的國度
重獲自由。

comforting me.
An angel, in every way like
Leonore, my wife.
leading me into the freedom
of the kingdom of Heaven.

Ich seh', wie ein Engel im
rosigen duft
sich tröstend zur Seite mir
stellt.
Ein Engel, Leonoren, der
Gattin so gleich,
der führt mich zur Freiheit
in's himmlische Reich.

第二景

SCENE II

SCENA II

第十二號 音樂話劇和二重唱

NO. 12 Melogram and Duet

Nr. 12 Melogram und Duett

蕾歐諾拉

這隱密的地牢裡多麼陰冷
啊！

Leonore

It's so cold here in this vault
underground!

Leonore

Wie kalt ist es in diesem
unterirdischen Gewölbe!

洛可

當然，這裡非常的深！

Rocco

Of course it is, it's so deep
down!

Rocco

Das ist natürlich, es ist ja so
tief!

蕾歐諾拉

我曾想過，
我們可能會找不到入口。

Leonore

I thought
we wouldn't find our way
in.

Leonore

Ich glaubte schon,
wir würden den Eingang
gar nicht finden.

洛可

他在那兒。

Rocco

There he is.

Rocco

Da ist er.

蕾歐諾拉

他好像一動也不動。

Leonore

He seems completely still.

Leonore

Er scheint ganz ohne
Bewegung.

洛可

他可能死了。

Rocco

He might even be dead.

Rocco

Vielleicht ist er tot.

蕾歐諾拉

您這麼認為嗎？

Leonore

Do you think so?

Leonore

Ihr meint es?

洛可

不，不，他睡著了。
我們必須利用此刻
立即開始工作，
沒時間浪費了。

Rocco

No, no, he's asleep.
We must take advantage of
that,
and let's get to work.
There's no time to lose.

Rocco

Nein, nein, er schläft.
Das müssen wir benutzen,
und gleich ans Werk gehen,
wir haben keine Zeit zu
verlieren.

蕾歐諾拉

我無法辨認他的容貌。
上帝與我同在，如果真的是
他！

Leonore

It's impossible to make out
his face.
God be with me if it's him!

Leonore

Es ist unmöglich, seine
Züge zu unterscheiden.
Gott steh mir bei, wenn er
es ist!

洛可

在這些碎石廢墟下面，
就是我跟你說過的蓄水池。
我們不需要挖太多，
就能看到水池口；
給我一把鐵鍬，
然後你站過來！
你在發抖，你害怕嗎？

Rocco

Under this rubble is the
cistern
I told you about.
We won't have to
dig too far to reach the
opening.
Give me a pick
and stand here!
You're shaking. Are you
scared?

Rocco

Hier unter diesen
Trümmern ist die Zisterne,
von der ich dir gesagt habe.
Wir brauchen nicht viel zu
graben,
um an die Öffnung zu
kommen;
gib mir eine Haue,
und du stelle dich hierher!
Du zitterst, fürchtest du
dich?

蕾歐諾拉

喔不，只是覺得好冷。

Leonore

No, it's just so cold.

Leonore

O nein, es ist nur so kalt.

洛可

繼續幹活，
工作會讓你暖和起來。

Rocco

Get started then.
Working will warm us up.

Rocco

So mache fort,
im Arbeiten wird dir schon
warm werden.

洛可

動作迅速，趕緊挖掘，
過不了多久，他就要來了。

Rocco

Let's get working quickly.
He'll be here before long.

Rocco

Nur hurtig fort, nur frisch
gegraben,
es währt nicht lang, er
kommt herein.

蕾歐諾拉

您不要抱怨，
您會感到滿意的。

Leonore

You'll have no reason to
complain.
I won't disappoint you.

Leonore

Ihr sollt ja nicht zu klagen
haben,
ihr sollt gewiss zufrieden
sein.

洛可

過來，幫我將這塊石頭
抬起，
小心！注意！很重！

Rocco

Come here, help me to lift
this stone.
Be careful! Be careful! It's
heavy!

Rocco

Komm, hilf doch diesen
Stein mir heben,
hab acht! Hab acht! Er hat
Gewicht!

蕾歐諾拉

我來幫忙了，
不用擔心，我會使出全身
力氣。

Leonore

I'll help,
don't worry, I'll do my best.

Leonore

Ich helfe schon,
sorgt euch nicht, ich will
mir alle Mühe geben.

洛可

再用點力！

Rocco

A bit more!

Rocco

Ein wenig noch!

蕾歐諾拉

忍耐一下！

Leonore

Be patient!

Leonore

Geduld!

洛可

它鬆動了！

Rocco

It's heavy!

Rocco

Er weicht!

蕾歐諾拉

再推一下！

Leonore

Just a little more!

Leonore

Nur etwas noch!

洛可

它著實不輕啊！

Rocco

It weighs a lot!

Rocco

Es ist nicht leicht!

動作迅速，
趕緊挖掘，
過不了多久，他就要來了。

蕾歐諾拉

讓我再使出力氣，
我們很快就能完成。
無論你是誰，我都要
救你，
你不該是犧牲者！
我一定要解開你的鎖
鍊，
可憐人，我一定釋放你。

洛可

你怎麼怠忽職守？

蕾歐諾拉

父親！
不，我可沒偷懶！

洛可

動作迅速，
快點挖掘，
過不了多久，他就要來了！

蕾歐諾拉

您不應該抱怨，
讓我再使出力氣，
因為我不覺得工作繁重。

Just a little more,
let's work quickly.
He'll be here before long.

Leonore

Let me get my strength
back.
We'll soon have it done.
Whoever you may be, I shall
save you.
You'll not be sacrificed!
I shall surely break your
chains.
I shall set you free.

Rocco

Why are you slacking?

Leonore

Father!
I'm not slacking!

Rocco

Just a little more,
let's work quickly.
He'll be here before long.

Leonore

You'll have no reason to
complain,
let me get my strength back
because nothing will be too
much for me.

Nur hurtig fort,
nur frisch gegraben,
es währt nicht lang, er
kommt herein.

Leonore

Laßt mich nur wieder Kräfte
haben,
wir werden bald zu Ende
sein.
Wer du auch seist, ich will
dich retten, bei Gott!
Du sollst kein Opfer sein,
gewiß, ich löse deine Ketten,
ich will, du Armer, dich
befrei'n.

Rocco

Was zauderst du in deiner
Pflicht?

Leonore

Mein Vater!
Nein, ich zaudre nicht!

Rocco

Nur hurtig fort,
nur frisch gegraben.
Es währt nicht lang, so
kommt er her.

Leonore

Ihr sollt ja nicht zu klagen
haben,
lasst mich nur wieder Kräfte
haben,
denn mir wird keine Arbeit
schwer.

第十三號 三重唱

NO. 13 Trio

Nr. 13 Terzett

弗洛雷斯坦

您好心會有好報，
上天派您們來救我。
喔感謝！您讓我又活過來。
我無法報答您的恩情。

Florestan

May you be rewarded in a
better world.
Heaven sent you here to
me.
Thank you! You have
refreshed me.
I can never repay your
kindness.

Florestan

Euch werde Lohn in bessern
Welten,
der Himmel hat euch mir
geschickt.
O Dank! Ihr habt mich süß
erquickt.
Ich kann die Wohltat nicht
vergeltten.

洛可

我願意供這可憐的人飲水，
他很快就會沒命了。

Rocco

I was happy to let him
drink,
he has not long to live.

Rocco

Ich labt' ihn gern, den
armen Mann.
Es ist ja bald um ihn getan.

蕾歐諾拉

心跳動的多急促，
它既歡喜又痛苦的跳動著！

Leonore

How my heart is pounding,
now with joy, now with
pain!

Leonore

Wie heftig pochet dieses
Herz,
es wogt in Freud' und
scharfem Schmerz!

弗洛雷斯坦

我看這少年多麼激動，
而這男人也顯現出憐憫
之情。
啊上帝，請祢帶給我希望，
讓我還能重獲自由的希望。

Florestan

This young man seems
moved,
and the other shows mercy
too.
Oh God, Thou sendest hope
in truth,
the hope I still may win.

Florestan

Bewegt seh' ich den
Jüngling hier,
und Rührung zeigt auch
dieser Mann.
O Gott, du sendest
Hoffnung mir,
dass ich sie noch gewinnen
kann.

蕾歐諾拉

這神聖又令人害怕的時刻
接近了，
帶來的是死亡還是救贖。

Leonore

The fatal hour is drawing
high.
Soon either death or rescue
will come.

Leonore

Die hehre, bange Stunde
winkt,
die Tod mir oder Rettung
bringt.

洛可

我是職責在身，
但我仍痛恨一切的殘忍。

Rocco

I follow where my duty
leads,
but I abhor these cruel
deeds.

Rocco

Ich tu, was meine Pflicht
gebeut,
doch hass ich alle
Grausamkeit.

蕾歐諾拉

這一小塊麵包，
這兩天我一直帶在身邊。

Leonore

For two days I've kept
this piece of bread.

Leonore

Dies Stückchen Brot,
ja, seit zwei Tagen trag ich
es immer schon bei mir.

洛可

我很想幫忙，
但這真的得冒很大的險。

Rocco

I'd say yes,
but I think it's too great a
risk.

Rocco

Ich möchte gern, doch sag'
ich dir,
das hieße wirklich zu viel
Wagen.

蕾歐諾拉

啊！但您剛讓這可憐的人
喝水。

Leonore

Ah! But you were happy to
let him drink.

Leonore

Ach! Ihr labtet gern den
armen Mann.

洛可

這毫不相干，毫不相干。

Rocco

It's out of the question.

Rocco

Das geht nicht an, das geht
nicht an.

蕾歐諾拉

他很快就會沒命了。

Leonore

He doesn't have long to live.

Leonore

Es ist ja bald um ihn getan.

洛可

那就這樣，就這樣，你可以
試試。

Rocco

Very well, take the risk.

Rocco

So sei es, ja, so sei's! Du
kannst es wagen.

蕾歐諾拉

這麵包拿去，
你這可憐人！

Leonore

Take this bread,
you poor man!

Leonore

Da nimm das Brot,
du armer Mann!

弗洛雷斯坦

喔感謝你，感謝，感謝啊！
您一定會好心有好報，
上天派您來救我。
喔感謝，感謝啊！
您讓我又活過來！
我看這少年多麼激動，
而這男人也顯出感動之情。
喔如果我重獲那希望！

蕾歐諾拉

只要你能得救，
就是我最高的報酬。
您願意供水給這可憐的人。

洛可

我憐惜你的痛苦，
但我不被允許給予幫助。
我願意供水給這可憐的人，
他很快就會沒命了。
這可憐的人！

弗洛雷斯坦

喔我無法報答您！
喔，感謝！喔，感謝！
我無法報答您的善行！
感謝！

Florestan

Oh thank you, thank you!
May you be rewarded in a
better world,
for Heaven to deliver you.
My thanks! Thank you!
You have refreshed me!
This young man seems
moved,
and the other shows mercy
too.
I still may win hope!

Leonore

May Heaven set you free.
It will be a greater reward
for me.
But you were happy to let
him drink.

Rocco

Your pain aroused my heart
in me,
forbidden it was to give you
aid.
I was happy to let him
drink.
He has not long to live.
This poor man!

Florestan

I can never repay you.
My thanks, my thanks!
I can never repay your
kindness, my thanks!

Florestan

O dank dir, Dank, o Dank!
Euch werde Lohn in bessern
Welten,
der Himmel hat euch mir
geschickt.
O Dank, o Dank!
Ihr habt mich süß erquickt!
Bewegt seh ich den Jüngling
hier,
und Rührung zeigt auch
dieser Mann,
o wenn ich sie gewinnen
kann!

Leonore

Der Himmel schicke
Rettung dir,
dann wird mir hoher Lohn
gewährt.
Ihr labt ihn gern, den
armen Mann.

Rocco

Mich rührte oft dein Leiden
hier,
doch Hilfe war mir streng
verwehrt.
Ich labt ihn gern, den
armen Mann.
Es ist ja bald um ihn getan,
den armen Mann!

Florestan

O daß ich euch nicht lohnen
kann!
O Dank, o Dank!
Ich kann die Wohltat nicht
vergeltten, o Dank!

蕾歐諾拉

喔！這讓我難以承受！

Leonore

This is more than I can
bear!

Leonore

O mehr, als ich ertragen
kann!

第三景

第十四號 四重唱

SCENE III

NO. 14 Quartet

SCENA III

Nr. 14 Quartett

皮查洛

他該死！但他應該要先知道，
是誰撕碎他驕傲的心。
這復仇的秘密將被掀開！
看這兒，你沒有看錯！
皮查洛，那個你想擊倒的人，
皮查洛，那個你該害怕的人，
現在以復仇者之姿站在這裡。

Pizarro

He is to die! But first he
must know
who is crushing his pride.
Let the face of vengeance be
revealed!
Look at me, you haven't
cheated me!
Pizarro, the man you
wanted to bring down.
Pizarro, the man you should
fear.
He stands here, to have
vengeance.

Pizarro

Er sterbe! Doch er soll erst
wissen,
wer ihm sein stolzes Herz
zerfleischt.
Der Rache Dunkel sei
zerrissen!
Sieh' her, du hast mich
nicht getäuscht!
Pizarro, den du stürzen
wolltest,
Pizarro, den du fürchten
solltest,
steht nun als Rächer hier.

弗洛雷斯坦

一個兇手站在我面前。

Florestan

A murderer stands before
me.

Florestan

Ein Mörder steht vor mir.

皮查洛

我讓你再回想一次，
你幹了什麼事。
只要再片刻，
這把刀……

Pizarro

Once more you shall recall
what you have done.
You have one more moment
before this dagger...

Pizarro

Noch einmal ruf ich dir,
was du getan, zurück.
Nur noch ein Augenblick,
und dieser Dolch...

蕾歐諾拉

退後！

Leonore

Get away!

Leonore

Zurück!

弗洛雷斯坦

天啊！

Florestan

Oh God!

Florestan

O Gott!

洛可

怎麼回事？

Rocco

What's this?

Rocco

Was soll?

蕾歐諾拉

你得先刺穿這個胸膛！
你得為你的殺人慾望而死。

Leonore

First you must stab me to
the heart!
You deserve to die for your
bloodlust.

Leonore

Durchbohren mußst du erst
diese Brust!
Der Tod sei dir geschworen
für deine Mörderlust.

皮查洛

瘋子！

Pizarro

You've lost your mind!

Pizarro

Wahnsinniger!

洛可

等等，等等！

Rocco

Stop, I beg you!

Rocco

Halt' ein! Halt' ein!

弗洛雷斯坦

喔天啊！我的天！

Florestan

Oh God! Oh my God!

Florestan

O Gott! O mein Gott!

皮查洛

瘋子！
他必須受到懲罰！

Pizarro

You've lost your mind!
He must be punished!

Pizarro

Wahnsinniger!
Er soll bestrafet sein!

蕾歐諾拉

你得先殺他的妻子！

Leonore

First kill his wife!

Leonore

Töt' erst sein Weib!

**皮查洛 / 洛可 /
弗洛雷斯坦**

他的 / 我的妻子？

**Pizarro / Rocco /
Florestan**

His/My wife?

**Pizarro / Rocco /
Florestan**

Sein/mein Weib?

蕾歐諾拉

是的，看蕾歐諾拉在這裡！

Leonore

Yes, I am Leonore!

Leonore

Ja, sieh' hier Leonore!

弗洛雷斯坦

蕾歐諾拉！

Florestan

Leonore!

Florestan

Leonore!

蕾歐諾拉

我是他的妻子，
發誓要安慰他，毀滅你！

Leonore

I am his wife,
and have vowed to help him
and destroy you.

Leonore

Ich bin sein Weib,
geschworen
hab' ich ihm Trost,
verderben dir!

皮查洛

前所未聞的勇氣啊！

Pizarro

Is a woman going to
frighten me?

Pizarro

Welch' unerhörter Muth!

弗洛雷斯坦

我因歡喜而熱血滿盈！

Florestan

What joy beyond
comparison!

Florestan

Vor Freude starrt mein
Blut!

洛可

我因恐懼而血液凝結！

Rocco

I shiver in despair!

Rocco

Mir starrt vor Angst mein
Blut!

蕾歐諾拉

我蔑視他的憤怒！
毀滅他！
我誓言要你死！
你得先刺穿這胸膛！
再出聲說一句你就死定！

Leonore

I defy his anger!
Destroy him!
You deserve to die!
First you must stab me to
the heart!
One more sound and you're
dead!

Leonore

Ich trotze seiner Wuth!
Verderben ihm!
Der Tod sei dir geschworen!
Durchbohren mußst du erst
diese Brust!
Noch einen Laut und du
bist tot!

皮查洛

難道我會害怕一個女人？
那就讓你們兩個犧牲在我的
盛怒之下。
你們活著時在一起，
死也就死在一塊吧！

Pizarro

Is a woman going to
frighten me?
My anger shall apply to
both!
You shared his life,
now share his death!

Pizarro

Soll ich vor einem Weibe
beben?
So opfr' ich beide meinem
Grimm.
Geteilt hast du mit ihm das
Leben,
so teile nun den Tod mit
ihm!

蕾歐諾拉

啊！你得救了！
偉大的上帝！

Leonore

You've been saved!
Praise God!

Leonore

Ach! Du bist gerettet!
Großer Gott!

弗洛雷斯坦

啊！我得救了！
偉大的上帝！

Florestan

I've been saved!
Praise God!

Florestan

Ach! Ich bin gerettet!
Großer Gott!

皮查洛

啊！是部長！糟糕！

Pizarro

The Minister! Hell and
damnation!

Pizarro

Ha! Der Minister! Höll' und
Tod!

洛可

喔怎麼回事？公正的上帝！

Rocco

Oh what is that? Thanks be
to God!

Rocco

O was ist das? Gerechter
Gott!

第四景

SCENE IV

SCENA IV

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

復仇的時刻到來，
你 / 我皆已得救！
愛建立在勇氣的基礎上，
拯救了你 / 我。

Leonore / Florestan

The hour of vengeance has
struck
You/I will be saved!
On courage, love is founded,
so love will set you/me free.

Leonore und Florestan

Es schlägt der Rache
Stunde,
du/ich sollst/soll gerettet
sein!
Die Liebe wird im Bunde
mit Mute dich/mich
befrein.

皮查洛

我恨這個時刻！
偽善者嘲笑我！
我恨這個時刻！
在絕望中，我的復仇已經
挫敗。

Pizarro

A curse on this hour!
The hypocrites mock me!
A curse on this hour!
My revenge has been
thwarted!

Pizarro

Verflucht sei diese Stunde!
Die Heuchler spotten mein,
verflucht sei diese Stunde!
Verzweiflung wird im
Bunde
mit meiner Rache sein.

洛可

可怕的時刻！
喔神啊！我要怎麼辦？
我再也不願與
這種惡人同流合汙！

Rocco

The fearful hour has
sounded!
For me, Lord, what
remains?
No more will I be bound
with such a villain!

Rocco

O fürchterliche Stunde!
O Gott! Was wartet mein?
Ich will nicht mehr im
Bunde
mit diesem Wütrich sein!

第五景

第十五號 二重唱

SCENE V

NO. 15 Duet

SCENA V

Nr. 15 Duett

蕾歐諾拉

無法言喻的快樂！
我的丈夫靠在我胸前！

Leonore

Oh, joy beyond words!
In my husband's embrace!

Leonore

O namenlose Freude!
Mein Mann an meiner
Brust!

弗洛雷斯坦

無法言喻的快樂！
靠在蕾歐諾拉胸前！

Florestan

Oh, joy beyond words!
Embracing Leonore!

Florestan

O namenlose Freude!
An Leonorens Brust!

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

在不可言狀的苦難後，
此時欣喜若狂！

Leonore / Florestan

After unimaginable pain,
such overwhelming joy!

Leonore und Florestan

Nach unnennbaren Leiden
so übergroße Lust!

蕾歐諾拉

你再度回到我懷裡！

Leonore

You are in my arms once
more!

Leonore

Du wieder nun in meinen
Armen!

弗洛雷斯坦

喔上帝！祢的垂憐多麼
弘大！

Florestan

God, how great is Your
mercy!

Florestan

O Gott! Wie groß ist dein
Erbarmen!

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

喔感謝祢，上帝啊，為了
這份喜樂！

Leonore / Florestan

God, I thank You for this
joy!

Leonore und Florestan

O Dank dir, Gott, für diese
Lust!

我的丈夫 / 妻子靠在我
胸前！
是妳 / 你！
是我！
喔欣喜若狂！

In my husband's/wife's
embrace!
It is you!
It is me!
Oh, what bliss!

Mein Mann/Weib an
meiner Brust!
Du bist's!
Ich bin's!
O himmlisches Entzücken!

弗洛雷斯坦

Florestan

Florestan

蕾歐諾拉！

Leonore!

Leonore!

蕾歐諾拉

Leonore

Leonore

弗洛雷斯坦！

Florestan!

Florestan!

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

Leonore / Florestan

Leonore und Florestan

無法言喻的喜悅！
在不可言狀的苦難後，
此時欣喜若狂！

Joy beyond words!
After unimaginable pain,
such overwhelming joy!

O namenlose Freude!
Nach unnennbaren Leiden
so übergroße Lust!

弗洛雷斯坦

Florestan

Florestan

我的妻子靠在我胸前！

Embracing my wife!

Mein Weib an meiner
Brust!

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

Leonore / Florestan

Leonore und Florestan

你 / 妳再度回到我懷裡！
喔感謝祢，上帝，為了這份
喜樂！

You are in my arms once
more!
God, I thank You for this
joy!

Du wieder mein, an meiner
Brust!
O Dank dir, Gott, für diese
Lust!

第七景

SCENE VII

SCENA VII

第十六號 終曲

NO. 16 Finale

Nr. 16 Finale

市民和犯人合唱

**Chorus of People and
Prisoners**

**Das Volk und die
Gefangenen**

萬歲！為這一天歡呼，為這
時刻歡唱，
長久的期待，終於成真。
正義與慈悲同時顯現在

Praise the day and praise
the hour,
long awaited and long

Heil! Heil sei dem Tag, Heil
sei der Stunde,
die lang ersehnt, doch

我們墳墓的大門前！

denied.
Justice and mercy suddenly
appear
at the entrance to our grave!

unvermeint,
Gerechtigkeit mit huld im
Bunde,
vor unsres Grabes Tor
erscheint!

費南多

在國王仁慈的召喚與旨意
下，
我來到可憐的你們這裡，
我要揭開黑夜的邪惡面紗，
它讓所有事被陰暗與沉重
圍繞。
不需再像奴隸般跪在我
面前，
我不是個冷酷的暴君。
兄弟來尋找他的兄弟，
他能夠幫上忙的，他都樂意
相助。

Don Fernando

I have been asked to say
to you people in distress
that the night of evil,
that oppressed you has
been dispelled.
Kneel no longer like slaves.
I am not a tyrant.
A brother seeks out his
brothers,
and gladly helps them.

Don Fernando

Des besten Königs Wink
und Wille
führt mich zu euch, ihr
Armen, her,
daß ich der Frevel Nacht
enthülle,
die all umfangen schwarz
und schwer.
Nicht länger knieet
sklavisch nieder,
Tyrannenstrenge sei mir
fern.
Es sucht der Buder seine
Brüder,
und kann er helfen, hilft er
gern.

第八景

SCENE VIII

SCENA VIII

洛可

幫幫忙！幫助這些可憐人！

Rocco

Help these poor people!

Rocco

Wohlan, so helfet! Helft den
Armen!

皮查洛

我看到了什麼？哈！

Pizarro

What is this?

Pizarro

Was seh' ich? Ha!

洛可

你被感動了嗎？

Rocco

Does this move you?

Rocco

Bewegt es dich?

皮查洛

快走，快走開！

Pizarro

Go back!

Pizarro

Fort, fort!

費南多

說下去！

Don Fernando

Tell me all!

Don Fernando

Nun rede!

洛可

願上天垂憐讓這對夫婦
團圓！
唐·弗洛雷斯坦。

Rocco

Let this couple be united by
mercy!
Don Florestan.

Rocco

All' Erbarmen vereine
diessem Paare sich!
Don Florestan.

費南多

這位被認為已死去之人，
就是那位為真理奮戰的高貴
勇士？

Don Fernando

They said he was dead,
the proud fighter for the
truth?

Don Fernando

Der Totgegläubte, der Edle,
der für Wahrheit stritt?

洛可

他受盡折磨。

Rocco

He has suffered terribly.

Rocco

Und Qualen ohne Zahl
erlitt.

費南多

我的朋友！
那位被認為已死去之人？
他被捆鎖住，臉色蒼白的
站在我面前。

Don Fernando

My friend!
They said he was dead.
In chains, standing pale
before me.

Don Fernando

Mein Freund!
Der Totgegläubte?
Gefesselt, bleich steht er vor
mir.

蕾歐諾拉 / 弗洛雷斯坦

是的，這裡站的是
弗洛雷斯坦。

Leonore / Rocco

Yes, here stands Florestan.

Leonore und Rocco

Ja, Florestan, ihr seht ihn
hier.

洛可

還有蕾歐諾拉。

Rocco

And Leonore.

Rocco

Und Leonore.

費南多

蕾歐諾拉？

Don Fernando

Leonore?

Don Fernando

Leonore?

洛可

讓我為您引見這位女中
豪傑，
她來到這裡。

Rocco

A jewel among women,
she came here.

Rocco

Der Frauen Zierde führ' ich
vor;
sie kam hierher.

皮查洛

讓我說兩句話。

Pizarro

Let me just say.

Pizarro

Zwei Worte sagen.

費南多

一個字都不准說！
她來了？

Don Fernando

Silence!
She came?

Don Fernando

Kein Wort!
Sie kam?

洛可

她來到我門口，
以僕人身分為我工作，
她做得又好又忠誠，
以至於我選她做女婿。

Rocco

She came to my door
as a servant boy,
and served me so well
that I chose her as my son-
in-law.

Rocco

Dort an mein Tor,
und trat als Knecht in
meine Dienste,
und tat so brave treue
Dienste,
daß ich – zum Eidam sie
erkor.

瑪彩琳娜

哎呀！我聽到什麼了！

Marzeline

Dear Heaven, help me!
What is it he said!

Marzeline

O weh' mir! Was vernimmt
mein Ohr!

洛可

這兇殘之徒在這個時候，
竟想要謀殺弗洛雷斯坦。

Rocco

This monster had arranged
and planned it this hour, to
kill Florestan.

Rocco

Der Unmensch wollt' in
dieser Stunde
vollzieh'n an Florestan den
Mord.

皮查洛

執行謀殺！跟他一起！

Pizarro

In league with him!

Pizarro

Vollzieh'n! Mit ihm!

洛可

我們被迫一起執行！
直到您的到來才能阻止他。

Rocco

We were commanded.
Only your arrival prevented
him.

Rocco

Mit uns im Bunde;
nur Euer Kommen rief ihn
fort.

市民和犯人合唱

要懲罰這個惡徒，
他迫害無辜！
拔出復仇之劍，
正義得以維持伸張。
要懲罰這個惡徒！

Chorus of People and Prisoners

Dire punishment be his
reward
for innocence oppressed.
Let justice wield a righteous
sword,
until wrongs are all
redressed!
Dire punishment be his
reward!

Das Volk und die Gefangenen

Bestrafet sei der Bösewicht,
der Unschuld unterdrückt!
Gerechtigkeit hält zum
Gericht
der Rache Schwert gezückt,
bestrafest sei der
Bösewicht!

費南多

你打開了這位高貴勇士的
墓，
現在解開他的鎖鍊！
且慢！尊貴的夫人，您獨自
一人，
最有權利去釋放他。

Don Fernando

You opened up his tomb,
now remove his chains!
No, wait! Only you, noble
woman,
should set him free.

Don Fernando

Du schlossest auf des Edlen
Grab,
jetzt nimm ihm seine Ketten
ab!
Doch halt! Euch, edle Frau,
allein,
euch ziemt es ganz ihn zu
befrei'n.

蕾歐諾拉

喔天啊！多麼美妙的時刻！

Leonore

O God, what a joyful
moment!

Leonore

O Gott! Welch' ein
Augenblick!

弗洛雷斯坦

喔難以言喻的甜蜜幸福！

Florestan

There are no words for this
sweet joy!

Florestan

O unaussprechlich süßes
Glück!

費南多

喔上帝，祢的審判是公正
的！

Don Fernando

O God, Your judgement is
righteous!

Don Fernando

Gerecht, o Gott, ist dein
Gericht!

瑪彩琳娜 / 洛可

祢試煉我們，卻從未放棄
我們。

Marzeline / Rocco

You put us to the test, but
do not abandon us.

Marzeline und Rocco

Du prüfest, du verläßt uns
nicht.

市民和犯人合唱

誰擁有一位賢淑妻子，
就加入我們的歡呼行列！
我們絕沒有過度歌頌
這位拯救丈夫的妻子。

弗洛雷斯坦

妳的忠誠讓我得以重生，
道德嚇退了那惡徒。

蕾歐諾拉

愛引領我前進，
真愛無懼一切。

市民和犯人合唱

以熱情喜悅讚揚，
蕾歐諾拉的高貴勇氣！

蕾歐諾拉

愛情引我成功的，
將你自桎梏中解放；
高聲歌頌愛情，
弗洛雷斯坦再度是我的！

市民和犯人合唱

誰擁有一位賢淑妻子
就加入我們的歡呼行列！
我們絕沒有過度歌頌
這位拯救丈夫的妻子。

Chorus of People and Prisoners

Join in our rejoicing,
all who have found such
loving wives.
This woman can never be
praised enough.
The saviour of her husband.

Florestan

Your fidelity has saved my
life.
Evil covers before virtue.

Leonore

Love was my guide.
True love knows no fear.

Chorus of People and Prisoners

Praise with highest joy,
praise Leonore's courage!

Leonore

Love has given me strength
to free you from your
chains.
Lovingly I sing in
exultation.
Florestan is mine again!

Chorus of People and Prisoners

Join in our rejoicing,
all who have found such
loving wives.
This woman can never be
praised enough.
The saviour of her husband.

Das Volk und die Gefangenen

Wer ein holdes Weib
errungen,
stimm in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch
besungen,
Retterin des Gatten sein.

Florestan

Deine Treu' erhielt mein
Leben,
Tugend schreckt den
Bösewicht.

Leonore

Liebe führte mein
Bestreben,
wahre Liebe fürchtet nicht.

Das Volk und die Gefangenen

Preist mit hoher Freude
Glut
Leonorens edlen Muth!

Leonore

Liebend ist es mir gelungen,
dich aus Ketten zu befreien.
Liebend sei es hoch
besungen,
Florestan ist wieder mein!

Das Volk und die Gefangenen

Wer ein holdes Weib
errungen,
stimm in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch
besungen,
Retterin des Gatten sein.

國家表演藝術中心衛武營國家藝術文化中心
+886-7-262-6666
830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號
www.npac-weiwuying.org

出版日期 2024 年 3 月
版權所有 All rights reserved©2024

主辦單位保留活動異動與最終解釋權

